

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 5392**

10 Ekim 2018 tarihinde İstanbul'da imzalanan ve 7369 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zimbabve Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

6 Nisan 2022

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
ZİMBABVE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ
ANLAŞMASI

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Zimbabve Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle müştereken "Taraflar" ve münferiden "Taraf" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı fayda esası ile;

Karşılıklı yarar temelinde ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi yönündeki ortak çıkarlarını göz önünde bulundurarak;

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunun bilincinde olarak;

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri daha da güçlendirme ve işbirliğini pekiştirme kararlılığı ile,

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

MADDE 1 AMAÇ

İşbu Anlaşmanın amacı ticari ve ekonomik işbirliğini, her iki ülkenin yerel hukuku ile taraf oldukları uluslararası anlaşma ve sözleşmelere bağlı yükümlülüklerine uygun tedbirler aracılığıyla geliştirmek ve kolaylaştırmaktır.

MADDE 2 TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini güçlendireceklerdir:

- a) Ticareti Geliştirme
- b) Karşılıklı Yatırım
- c) Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi
- d) Balıkçılık ve Ormancılık
- e) Enerji ve Mineral Kaynaklar
- f) Sanayi ve Küçük-Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme
- g) Bilim ve Teknoloji
- h) Turizm Geliştirme
- i) İnsan Kaynaklarını Geliştirme

MADDE 3 YETKİLİ KURUMLAR

İşbu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu yetkili kurumlar aşağıda belirtilmektedir.

- a) Türkiye Cumhuriyeti için Ticaret Bakanlığı
- b) Zimbabve Cumhuriyeti için Sanayi ve Ticaret Bakanlığı,

MADDE 4
EN ÇOK KAYRILAN ÜLKE MUAMELESİ

1. Taraflar, GATT/DTÖ yükümlülükleri ve ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak, iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatına konu gümrük vergileri, resim ve diğer harçlara ilişkin birbirlerine en çok kayrılan ülke statüsü vereceklerdir.
2. Bu madde hükmü, serbest ticaret alanı, gümrük birliği ve diğer bölgesel anlaşmalar kapsamında üçüncü ülkelere hâlihazırda tanınan ya da gelecekte sağlanacak ayrıcalık ve avantajlar ile gelişme yolundaki ülkeler ile yapılan özel anlaşmalar ve sınır ticareti konularına uygulanmayacaktır.

MADDE 5
TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI VE TEŞVİKİ

1. Madde 2 altında zikredilen alanlarda işbirliği yapabilmek ve ticaretin kolaylaştırılmasını sağlamak amacıyla Taraflar, ilgili firma ve kuruluşlarını, sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere mümkün olduğu ölçüde katılmaları ve iki ülke arasında ticaret heyeti organizasyonları ile özel sektör temasları için teşvik edeceklerdir.
2. Taraflardan her biri, kendi ülkesinde diğer Tarafın gerçekleştireceği milli sergi organizasyonlarını mümkün olduğu ölçüde kolaylaştıracaktır.
3. İşbu Anlaşma çerçevesinde ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kalınan projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör kuruluşları ve/veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya diğer düzenlemeler temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE 6
ÖDEME YÖNTEMİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, her iki ülkede yürürlükte bulunan kambiyo kanunları ve yönetmeliklere uygun olarak serbest konvertibl para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE 7
GEÇİCİ İTHALAT

Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun olarak, fuarlar, sergiler, heyetler ve seminerler gibi ticari tanıtım faaliyetlerinde kullanılmak üzere geçici olarak ithal edilen mal ve ekipmanların, ticari işlemlere tabi tutulmaması ve sergilendikten sonra tekrar ihraç edilmesi kaydıyla, gümrük vergileri, resim ve diğer harçlardan muaf tutulması konusunda mutabakatlarını teyit ederler.

MADDE 8 **BİLGİ TEATİSİ**

Taraflar, aralarındaki ikili ticareti artırmak ve çeşitlendirmek ve iki ülke arasındaki ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla, başta mevzuatları ve ekonomik programları olmak üzere, ilgili alanlarda bilgi teatisini kolaylaştıracak ve hızlandıracaklardır.

MADDE 9 **YAZIŞMA**

Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki yazışma ve iletişim diplomatik kanallardan üzerinden gerçekleştirilecektir.

MADDE 10 **KARMA EKONOMİK KOMİSYONU**

1. Taraflar, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması için Bakanlar düzeyinde bir Türkiye-Zimbabve Karma Ekonomik Komisyonunu (Komisyon) bu Anlaşma ile kurarlar.
2. Komisyon, bu Anlaşmanın yerine getirilmesini denetleyecek, ikili ticaretin teşvik edilmesi ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve bu kapsamda ortaya çıkabilecek zorlukların ele alınması için gerekli teklifleri yapacaktır.
3. Komisyon, dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Zimbabve Cumhuriyeti'nde, Taraflardan birinin talebi üzerine toplanacaktır.

MADDE 11 **ULUSLARASI YÜKÜMLÜKLÜKLER VE ULUSAL MEVZUAT İLE UYGUNLUK**

1. Bu Anlaşma çerçevesinde Taraflar arasındaki işbirliği, her iki ülkede yürürlükte olan kanun, tüzük ve yönetmeliklere uygun olarak gerçekleştirilecek ve Tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olacaktır.
2. Bu Anlaşmadaki hiçbir şey, herhangi bir Tarafa, Anlaşmanın imzalandığı tarihte yürürlükte olan mevzuatını değiştirme yükümlülüğü getirecek şekilde yorumlanamayacaktır.

MADDE 12 **ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ**

Bu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, makul olmayan bir gecikmeye mahal vermeksizin karşılıklı istişareler ve görüşmeler yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.

MADDE 13

GİZLİLİK

Tarafların gizliliği üzerinde mutabık kaldığı tüm bilgiler, Taraflardan biri yazılı olarak sözkonusu bilginin gizliliğinden feragat etmediği sürece, gizli muamelesi görecektir.

MADDE 14

TADİLAT

Bu Anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik ya da tadil diplomatik kanallardan yapılacak ve bu tadil veya değişiklik Tarafların sözkonusu değişiklik ya da tadilin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptığı son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE 15

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK

1. İşbu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve İşbu Anlaşmanın 16. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE 16

ANLAŞMANIN FESHİ

1. Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla İşbu Anlaşmayı feshedebilir.
2. Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi İşbu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilen aşağıdaki imza sahibi temsilciler tarafından İşbu Anlaşma Türkçe ve İngilizce dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde imzalanmıştır.

İstanbul'da, 10 Ekim 2018 tarihinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ZİMBABVE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

RUHSAR PEKCAN
TİCARET BAKANI

NQOBIZITHA MANGALISO NDHLOVU
SANAYİ VE TİCARET BAKANI

AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF ZIMBABWE
ON
TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION

PREAMBLE

WHEREAS the Republic of Turkey and the Republic of Zimbabwe (hereinafter jointly referred to as "the Parties" and individually as "the Party") on the grounds of equality and mutual benefit;

CONSIDERING their common interest in promoting trade and economic co-operation on the basis of mutual advantage;

RECOGNIZING that the two countries are members of the World Trade Organization (WTO);

DETERMINED to further strengthen the friendly relations and to reinforce the co-operation between the two countries,

NOW THEREFORE, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE 1 OBJECTIVE

The objective of this Agreement is to promote and facilitate trade and economic co-operation between the Parties, through appropriate measures, in accordance with their domestic laws and obligations under international treaties, conventions and agreements to which they are parties.

ARTICLE 2 TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION

The Parties shall strengthen co-operation in the following fields:

- a) Trade Development;
- b) Mutual Investment;
- c) Agriculture and Livestock Development;
- d) Fisheries and Forestry;
- e) Energy and Mineral Resources;
- f) Industry and Small-Medium Enterprises Development;
- g) Science and Technology;
- h) Tourism Development; and
- i) Human Resources Development.

ARTICLE 3 COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement are;

- a) For the Republic of Turkey, the Ministry of Trade; and
- b) For the Republic of Zimbabwe, the Ministry of Industry and Commerce

ARTICLE 4
MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. The Parties, in conformity either with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or WTO obligations and national legislations, shall grant each other the Most Favored Nation status with respect to customs duties, fees and other charges in connection with the imports and exports of goods between the Parties' territories.
2. The provision of this Article shall not apply to any existing or future privileges and advantages granted to third countries within the framework of free trade areas, customs unions, other regional agreements and special agreements with developing countries and border trade.

ARTICLE 5
TRADE FACILITATION AND PROMOTION

1. With a view to co-operate in areas under Article 2 and to ensure trade facilitation, the Parties shall encourage their respective enterprises and institutions to the extent possible to take part in exhibitions, fairs and other promotional activities and to promote the organizations of trade delegations and private sector contacts between the Parties.
2. Either Party shall facilitate, as far as possible, organizations of national exhibitions initiated by the other Party in its territory.
3. The implementation of agreed projects relating to the economic and commercial co-operation within the framework of this Agreement shall be realized on the basis of contracts or other arrangements to be signed between the interested private sector enterprises and/or public sector institutions of the Parties.

ARTICLE 6
MODE OF PAYMENT

All payments for goods and services to be exchanged between the Parties shall be made in freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in the Parties territory.

ARTICLE 7
TEMPORARY IMPORTATION

The Parties affirm their agreement, in accordance with their national legislation in force, not to levy on customs duties, fees and other charges on the goods and equipment imported temporarily for use in trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars, provided that such goods and equipment are not subject to commercial ~~transactions~~ and shall be re-exported after the event.

ARTICLE 8 EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties, aiming to expand and diversify the bilateral trade and to develop economic co-operation between the two countries, shall facilitate and accelerate the exchange of information in relevant areas, particularly their respective legislations and economic programmes.

ARTICLE 9 CORRESPONDENCE

All correspondence and communication between the Parties in respect of this Agreement shall be effected through diplomatic channels.

ARTICLE 10 JOINT ECONOMIC COMMISSION

1. The Parties hereby establish Turkey-Zimbabwe Joint Economic Commission (the Commission) at a Ministerial level for promoting and facilitating trade and economic co-operation between the Parties.
2. The Commission shall oversee the fulfillment of this Agreement and make the necessary proposals for the purpose of promoting bilateral trade and developing economic co-operation and dealing with any difficulty that may arise within this scope.
3. The Commission shall convene upon the requests of either Party, alternately in the Republic of Turkey or the Republic of Zimbabwe.

ARTICLE 11 COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL OBLIGATIONS AND DOMESTIC REGULATIONS

1. Co-operation between the Parties within the framework of this Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.
2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing an obligation on either Party to amend its legislation in force at the time of signing of this Agreement.

ARTICLE 12 DISPUTE RESOLUTION

Any dispute between the Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably without unreasonable delay through consultations and negotiations between the Parties.

ARTICLE 13
CONFIDENTIALITY

All information agreed upon the Parties as confidential shall be treated as such, unless a Party gives written consent waiving its claim to confidentiality in respect of that particular information.

ARTICLE 14
AMENDMENTS

Any modification or amendment to this Agreement shall be made through diplomatic channels, and any such amendment or modification shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the amendment or modification.

ARTICLE 15
ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and thereafter it shall be automatically extended for successive periods of one (1) year unless terminated in accordance with Article 16 of this Agreement.

ARTICLE 16
TERMINATION

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving six (6) months written notice of its intention to terminate to the other Party.
2. Unless otherwise agreed by the Parties, the termination of this Agreement shall not affect incomplete activities and projects already in progress which were entered into or started in accordance with the provisions of the Agreement or any separate protocol, contract or agreement concluded in terms of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

THUS DONE AND SIGNED at İstanbul on the 10th day of October 2018 in two originals in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE REPUBLIC OF ZIMBABWE

**H.E. RUHSAR PEKCAN
MINISTER OF TRADE**

**HON. NQOBIZITHA MANGALISO NDHLOVU
MINISTER OF INDUSTRY AND COMMERCE**